

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby postawiłby przy nim siebie jako wspaniałe zgromadzenie nie mające plamę lub zmarszczkę lub coś z takich ale aby byłoby święte i nienaganne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby sam sobie stawić Zgromadzenie chwalebne, nie mające plamy ani zmarszczki, ani żadnej z tych rzeczy, ale żeby było święte i nieskalane.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby postawiłby przy On sobie samym (jako) dostojną (społeczność) wywołanych nie mającą plamy, lub zmarszczki, lub coś (z) takich, ale aby byłyby święta i niewinna.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby postawiłby przy nim siebie (jako) wspaniałe zgromadzenie nie mające plamę lub zmarszczkę lub coś (z) takich ale aby byłoby święte i nienaganne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chciał przez to przygotować sobie Kościół godny chwały, bez plam i zmarszczek lub czegoś w tym rodzaju, ale święty, niczym nie skalany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	By stawić przed sobą kościół chwalebny, niemający skazy ani zmarszczki, ani czegoś podobnego, lecz żeby był święty i nienaganny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby go sobie wystawił chwalebnym kościołem, nie mającym zmały albo zmarszczku, albo czego takiego, ale iżby był święty i bez nagany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby sam sobie wystawił kościół chwalebny, nie mający zmały albo zmarsku, albo czego takowego: ale iżby był święty i niepokalany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby samemu sobie przedstawić Kościół jako chwalebny, nie mający skazy czy zmarszczki, czy czegoś podobnego, lecz aby był święty i nieskalany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby sam sobie przysposobić Kościół pełen chwały, bez zmały lub skazy lub czegoś w tym rodzaju, ale żeby był święty i niepokalany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby postawić przy sobie Kościół chwalebny, bez skazy czy zmarszczki, czy czegoś podobnego, aby był święty i nieskalany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby postawić go przy sobie jako Kościół chwalebny, bez skazy i zmarszczki, czy czegoś podobnego, aby był święty i nieskalany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by osobiście postawić Kościół przy sobie jako doskonały w okazałości, nie mający skazy, ani zmarszczki, ani niczego podobnego, lecz żeby był święty i nieskalany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	aby zgromadzić przy sobie Kościół wspaniały, bez żadnej plamy, wady czy jakiegś skazy, święty i nienaganny.

¹⁾ <x>540 11:2</x>; <x>560 1:4</x>; <x>580 1:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby przygotować sobie Kościół chwalebny, bez skazy, bez jakichkolwiek uchybień, lecz święty i nieskalany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб поставити її собі славною церквою, що не має ні плями, ні вади, - нічого такого подібного, але щоб вона була святою і непорочною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby mógł je postawić przy sobie, jako wspaniałe Zgromadzenie Wybranych, nie mające skazy, czy zmarszczki, lub czegoś z takich; ale by było święte i bez zarzutu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby przyszykować sobie Wspólnotę Mesjaniczną jako oblubienicę, którą można się chlubić, bez zmaży, zmarszczki czy innej podobnej rzeczy, lecz świętą i bez skazy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by móc stawić przed sobą zbór w jego okazałości, nie mający plamy lub zmarszczki, lub czegoś takiego, ale żeby był święty i bez skazy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus uczynił to, aby przygotować dla siebie kościół jako wspaniałą narzeczoną—świętą i nienaganną, pozbawioną jakiegokolwiek skazy lub wady.